

LES CONCERTS  
**Relève**

**Emerging**  
ARTISTS CONCERTS



**Des femmes, une voix**  
*The Voices of Women*

**MAGALI SIMARD-GALDÈS**, soprano  
**OLIVIER HÉBERT-BOUCHARD**, piano

Présenté par / Presented by

**COGECO**

TOURNÉE  
**2016-2017**  
TOUR

# Dates de tournée

## Tour dates

### NOVEMBRE 2016

3 Waterloo  
4 London  
8 Toronto  
13 Trois-Rivières  
15 Amos  
16 La Sarre  
18 Hailebury  
19 Guigues  
20 Val d'Or  
22 Rouyn-Noranda  
25 Prescott  
27 Saint-Laurent  
30 Montréal

### MARS 2017

12 Granby  
16 Matane  
17 Rimouski  
22 Fredericton  
24 Edmundston  
26 Saint-Anne-des-Monts  
29 Port-Cartier  
30 Sept-Îles  
31 Baie-Comeau

### AVRIL 2017

2 Jonquières  
5 Bathurst  
8 Dalhousie  
9 Carleton-sur-Mer  
12 Gaspé  
18 Dieppe  
19 Bouctouche  
22 Îles-de-la-Madeleine  
25 Caraquet

Certaines dates peuvent être modifiées.  
*Some dates may change.*

Il est interdit de photographier, d'enregistrer ou de filmer pendant le concert sans l'autorisation des Jeunesses Musicales Canada  
*Photographing, recording and filming is forbidden without the authorization of Jeunesses Musicales Canada.*

# Merci! • Thank you!

Les activités des Jeunesses Musicales Canada sont réalisées grâce au soutien de leurs partenaires financiers et au travail de centaines de bénévoles.

*The programs and services of Jeunesses Musicales Canada are made possible thanks to the dedication of hundreds of volunteers and to the support of financial partners.*



# Des femmes, une voix

## The Voices of Women

Préparation scénique de l'artiste  
*On stage preparation of the artist : Judith Pelletier*

### Fanny MENDELSSOHN (1805 -1847)

*Ihr Töne, schwingt euch fröhlich*

### Clara SCHUMANN (1819-1896)

Sechs Lieder aus Jucunde, opus 23 / Op. 23

*Was weint du Blumlein  
An einem lichten Morgen  
Geheimes Flüstern  
Auf einem grünen Hügel  
Das ist ein Tag  
O Lust, O Lust*

### Tawnie OLSON (né en / born in 1974)

Three Songs on Poems by Lorri Neilson Glenn

*Dusk  
Hubbards Cove  
Daybreak*

### Alma MAHLER (1879-1964)

*Leise weht ein erstes Blühen*  
Fünf Gesänge : n° 1 / No. 1: Hymne

### Ana SOKOLOVIC (née en / born in 1968)

Tänzer Lieder (extraits / excerpts) :

*I. Sur une étoile  
III. Dezember  
IV. Wishing well*

### Rebecca CLARKE (1886 -1979)

*June Twilight  
The Cherry Blossom Wand  
The Seal Man*

### Cécile CHAMINADE (1857-1944)

*Les beaux jours vont enfin renaître  
La Lune paresseuse  
Si j'étais jardinier  
Nous marchions sous la pluie fine*



## OLIVIER HÉBERT-BOUCHARD, piano

Artiste  **COGECO**

Natif de Trois-Rivières, **OLIVIER HÉBERT-BOUCHARD** a étudié au Conservatoire de musique de Trois-Rivières et à la Manhattan School of Music aux États-Unis. Il a complété des programmes de perfectionnement à l'Universität Mozarteum Salzburg d'Autriche, au Boston University Tanglewood Institute, à l'Académie Internationale d'Été de Nice, et à la Juilliard School.

Gagnant de nombreux concours nationaux et internationaux, il se mérite une première place et le prix du jury des pairs à la Julia Crane International Piano Competition (New-York). Il est également lauréat du Gian Battista Viotti International Piano Competition, du Missouri Southern International Piano Competition, du Concours de musique du Canada, du Concours OSM Manuvie, du Prix d'Europe 2010, des Jeunes Artistes d'Espace Musique et du Toronto Symphony National Piano Competition.

Olivier se produit comme soliste et chambriste en plus de donner de nombreux récitals au Québec, aux États-Unis et en Europe. Il est boursier de la Fondation Wilfrid Pelletier et professeur de piano d'accompagnement du Conservatoire de musique de Rimouski, au Conservatoire de musique de Québec et à l'Université Laval.

*A native of Trois-Rivières, Quebec, **OLIVIER HÉBERT-BOUCHARD** studied at the Conservatoire in Trois-Rivières and at the Manhattan School of Music in New York. He pursued further studies at the Mozarteum University of Salzburg, the Boston University Tanglewood Institute, the International Summer Academy in Nice, and the Juilliard School of Music.*

*Winner of numerous national and international competitions, he received first prize and jury prize at the Julia Crane International Piano Competition in New York. He has also won prizes at the Gian Battista Viotti International Piano Competition, the Missouri Southern International Piano Competition, the Canadian Music Competition, the OSM/Manulife Competition, the Prix d'Europe 2010, the Jeunes Artistes of Espace Musique, and the Toronto Symphony National Piano Competition.*

*Hébert-Bouchard has appeared as soloist and chamber music participant in addition to giving recitals in Quebec, the United States and Europe. He is a grant recipient from the Wilfrid Pelletier Foundation, and teaches piano accompaniment at the Conservatoires in Rimouski and Quebec City, and at Université Laval.*

## MAGALI SIMARD-GALDÈS, soprano

Artiste  **COGECO**

Artiste en résidence à l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal (2014-2016) et boursière de la Fondation Jacqueline Desmarais, **MAGALI SIMARD-GALDÈS** est une jeune soprano native de Rimouski, Canada. De 2010 à 2013, elle fut trois fois lauréate du premier prix, catégorie chant, du Concours de musique du Canada et à l'hiver 2014 elle fut finaliste régionale du Metropolitan Opera National Council Auditions. Elle a fait ses premiers pas sur la scène des concours internationaux en 2015 en participant au Hans Gabor Belvedere International Singing Competition à Amsterdam, puis au Wigmore Hall / Kohn Foundation International Song Competition à Londres, en compagnie d'Olivier Hébert-Bouchard au piano.

En récital, elle eut le plaisir d'être « Jeune artiste de la relève » au festival de musique de chambre « Concerts aux Îles du Bic » et d'être dans la programmation des « Lunchtime recitals » du Wexford Festival Opera.

En 2016-2017, elle fera ses débuts à l'Opéra de Montréal dans le rôle de Constance (Dialogues des Carmélites).

***MAGALI SIMARD-GALDÈS**, a native of Rimouski, Quebec, is an artist-in-residence at the Atelier Lyrique of the Opéra de Montréal and a grant holder from the Fondation Jacqueline Desmarais. Between 2010 and 2013 she was a three-time winner of first prize in the vocal category in the Canadian Music Competition, and in the winter of 2014 was a regional finalist in the Metropolitan Opera National Council Auditions. In 2015 she took part in her first international competitions, the Hans Gabor Belvedere International Singing Competition in Amsterdam, then in the Wigmore Hall/Kohn Foundation International Song Competition in London with pianist Olivier Hébert-Bouchard.*

*As a recitalist, she was designated "Young Emerging Artist" at the chamber music festival Concerts aux Îles du Bic, and participated in the Lunchtime Recitals of Wexford Festival Opera. Simard-Galdès makes her Opéra de Montréal debut in the 2016-2017 season in the role of Constance (Dialogues des Carmélites).*

# Des femmes, une voix

## The Voices of Women

### NOTES DE PROGRAMME

#### PROGRAM NOTES

par / by Florence Leyssieux

#### Fanny MENDELSSOHN (1805-1847)

*Ihr Töne, schwingt euch fröhlich*

Tout comme son frère Félix, Fanny Mendelssohn manifesta très tôt des dons musicaux exceptionnels. Sans doute encouragée par les premiers essais de Félix, Fanny s'intéressa elle aussi à la composition. Toutefois, ses aspirations musicales furent rapidement contrariées par Abraham Mendelssohn qui signifia à sa fille que la carrière de compositeur était réservée aux hommes, la musique ne devant être qu'un agréable passe-temps pour une femme.

Encouragée par son époux, le peintre Wilhelm Hensel, Fanny continua malgré tout à composer, principalement des lieder et des pièces pour piano souvent exécutés lors de concerts privés. Plusieurs contemporains estimaient que le talent de Fanny égalait celui de Félix. Aussi, dans les dernières années de sa vie, sur les conseils de ses amis, et malgré les réticences de son frère, Fanny publia systématiquement ce qu'elle écrivait. Elle a laissé environ 460 œuvres.

Le lied *Ihr Töne, schwingt euch fröhlich*, écrit en 1819 à l'occasion de l'anniversaire de son père, est la première pièce connue de Fanny Mendelssohn. La mélodie simple et expressive reflète déjà une certaine sûreté d'écriture, malgré le jeune âge de l'auteure. Ce court lied est empreint de la spontanéité et de l'élégance qui caractériseront le style que la musicienne développera par la suite.

Si plusieurs musicologues et interprètes portent un intérêt croissant à sa musique, Fanny Mendelssohn reste encore une compositrice à découvrir et à réhabiliter.

*Like her brother Felix, Fanny Mendelssohn demonstrated exceptional musical gifts from a very young age. Encouraged no doubt by Felix's first efforts, Fanny too developed an interest in composition. Nevertheless, her musical aspirations were quickly opposed by her father Abraham Mendelssohn, who informed his daughter that the career of composer was something for men alone; that for women, music was nothing more than an agreeable pastime.*

*Encouraged by her husband, the painter Wilhelm Hensel, Fanny pursued her chosen career in spite of everything, writing mainly songs and piano pieces that she often performed at private concerts. Some of her contemporaries thought her talent equaled that of Felix. In the last years of her life, upon the advice of friends and despite reservations of her brother, Fanny routinely published what she had written. She left about 460 pieces.*

*The song Ihr Töne, schwingt euch fröhlich was written in 1819 for the birthday of Fanny's father. It is her first known composition. This simple, expressive piece already reveals a certain confidence in writing, despite the young age of its author. This little song is marked by a spontaneity and elegance that characterize the composer's later style.*

*While some musicologists and performers have shown increasing interest in her music, for most of us Fanny Mendelssohn remains a composer to be discovered.*

#### Clara SCHUMANN (1819-1896)

Sechs Lieder aus Jucunde, opus 23 / Op. 23

*Was weint du Blumlein*  
*An einem lichten Morgen*  
*Geheimes Flüstern*  
*Auf einem grünen Hügel*  
*Das ist ein Tag*  
*O Lust, O Lust*

Bien qu'ayant vécu à la même époque, Clara Schumann et Fanny Mendelssohn connurent un parcours musical très différent. Enfant prodige, Clara fut activement encouragée et soutenue par son père qui, très tôt, dirigea sa carrière d'interprète; carrière qu'elle poursuivit par la suite, malgré ses contraintes familiales et les problèmes de santé de son époux Robert. Clara fut une pianiste renommée, jouissant de la reconnaissance de plusieurs musiciens dont elle eut l'occasion de créer les œuvres. Elle s'adonna également à la composition, bénéficiant des conseils de son mari. Ce n'est qu'après la mort de ce dernier qu'elle cessa d'écrire. Elle a écrit de nombreuses pièces pour piano, dont un concerto, de la musique de chambre ainsi que plusieurs lieder.

Les six *Lieder aus Jucunde* datent de l'année 1853, alors que les Schumann résidaient à Düsseldorf où Robert occupait les fonctions de directeur musical. La composition de ces six lieder apporta beaucoup de satisfaction à Clara, ainsi qu'elle le nota dans son journal.

Les textes des chants sont extraits d'un recueil du poète allemand Hermann Rollet.

Les *Lieder aus Jucunde* témoignent de l'indiscutable talent de compositrice de Clara Schumann, tant par le charme et la pureté des lignes mélodiques que par le raffinement de la conduite harmonique. Il se dégage de cette musique une joie paisible et un grand sens de l'équilibre.

*Although they were contemporaries, Clara Schumann and Fanny Mendelssohn moved in quite different musical circles. Clara, a child prodigy, was actively encouraged and supported by her father, who managed her career as a performer from a very young age, a career she later followed despite family obligations and health issues of her husband Robert. Clara was a renowned pianist, praised by many composers whose works she premiered. She devoted herself equally to composition, benefiting from the advice of her husband. It was only after his death that she stopped composing. Her catalogue includes numerous pieces for piano, including a concerto, as well as chamber music and a number of songs.*

*The six Lieder aus Jucunde date from 1853, the year the Schumanns took up residence in Düsseldorf, where Robert held the post of music director. Composing these songs gave Clara much pleasure, a fact she noted in her diary. The texts come from an anthology by the German poet Hermann Rollet.*

*The Jucunde Lieder show Clara Schumann's undeniable talent, both in the charm and purity of the melodic lines and in the refinement of the harmonic outline. The songs are infused with peaceful happiness and poise.*

**Tawnie OLSON (né en / born in 1974)***Three Songs on Poems by Lorri Neilson Glenn**Dusk  
Hubbards Cove  
Daybreak*

La création d'une œuvre est un moment tout à fait singulier et stimulant tant pour le compositeur que pour les interprètes et le public. C'est à cet événement particulier que nous convie la compositrice canadienne Tawnie Olson avec *Three Songs on Poems by Lorri Neilson Glenn*. Ce cycle de mélodies, composé en 2016, est une commande du Canadian Art Song Project; il sera créé dans le cadre de la tournée de concerts des Jeunesses Musicales Canada.

Tawnie Olson est professeure adjointe de composition à la Hartt School of Music de l'Université d'Hartford dans le Connecticut. Elle est l'auteure d'œuvres très variées pour orchestre, chœur et orchestre ainsi que d'œuvres instrumentales et vocales pour petit ensemble ou solistes. Elle a également écrit de la musique électroacoustique et quelques pièces pour carillon. Fréquemment jouée au Canada et aux États-Unis, la musique de Tawnie Olson figure au répertoire de plusieurs orchestres, ensembles et solistes.

*The first performance of a new work is always a special and exciting occasion for composer, performers and audience alike. It is to such an event that we welcome the Canadian composer Tawnie Olson with her Three Songs on Poems by Lorri Neilson Glenn. This song cycle, written in 2016, was commissioned by the Canadian Arts Song Project, and is being performed as part of the concert tour of the Jeunesses Musicales Canada.*

*Tawnie Olson is assistant professor of composition in the Hartt School of Music at the University of Hartford, Connecticut. She has written a great variety of works for orchestra (with and without chorus) as well as instrumental and vocal works for small ensemble or soloists. She has also written electroacoustic music and several works for carillon. Olson's music is frequently performed in Canada and the United States, and is in the repertory of a number of orchestras, ensembles and soloists.*

**Alma MAHLER (1879-1964)***Leise weht ein erstes Blühhn**Fünf Gesänge : n° 1 / No. 1: Hymne*

Dotée d'une forte personnalité, Alma Mahler fut une figure marquante du milieu culturel viennois au début du XX<sup>e</sup> siècle. Féru d'art, elle aimait s'entourer d'intellectuels ou d'artistes et fut l'égérie de plusieurs d'entre eux, qu'ils fussent peintres, musiciens ou poètes.

Ayant grandi dans un milieu artistique – son père était peintre et sa mère cantatrice –, Alma, par ailleurs excellente pianiste, s'intéressa très tôt à la composition. Son principal professeur dans ce domaine fut Alexander von Zemlinsky, un musicien très en vogue à Vienne à cette époque. La majorité des œuvres d'Alma Mahler furent écrites avant 1902, année de son mariage avec le compositeur Gustav Mahler. Cette union mit un terme aux activités créatrices d'Alma qui ne reprirent véritablement qu'en 1911, après la mort de Mahler. Ce dernier avait exigé d'Alma qu'elle cesse de composer, car il considérait comme dégradante l'idée de former un couple de compositeurs à l'image de Robert et de Clara Schumann.

Le lied *Leise weht ein erstes Blühhn*, écrit entre 1899 et 1901, illustre un texte de Rainer Maria Rilke, un des poètes favoris d'Alma Mahler. Cette œuvre de jeunesse s'inscrit dans

la lignée des lieder romantiques avec ses courbes mélodiques souples et son expression profonde, sans démesure. L'atmosphère de l'*Hymne*, extrait des *Fünf Gesänge*, est tout autre. Probablement composé en 1911, sur un texte du poète Novalis, ce lied reflète le tempérament excessif d'Alma. Les sentiments sont exprimés avec une intensité presque violente, et la ligne mélodique, accidentée, est soutenue par une harmonie complexe qui donne à l'ensemble un caractère mélodramatique.

Alma Mahler a composé une centaine de lieder, diverses pièces instrumentales et un opéra resté inachevé. Cependant, la majeure partie de sa musique a été détruite ou perdue durant la Seconde Guerre mondiale; seuls seize lieder ont été conservés.

*Possessed of a powerful personality, Alma Mahler was a key figure in the cultural life of Vienna during the early twentieth century. Strongly drawn to the arts, she surrounded herself with artists and intellectuals, and served as a sort of adviser to a number of painters, composers and poets.*

*Having been raised in an artistic environment (her father was a painter, her mother a singer), Alma took an early interest in composition in addition to being an excellent pianist. Her main composition teacher was Alexander Zemlinsky, a prominent composer in Vienna at the time. Most of Alma's works were written prior to 1902, the year she married the composer Gustav Mahler. While married to him, Alma suppressed her creative urge, resuming only after the death of her husband in 1911. This was the stipulation Gustav Mahler imposed on Alma as a married couple; he regarded it as demeaning for two composers to be married to each other, as had Robert and Clara Schumann.*

*The song Leise weht ein erstes Blühhn was composed between 1899 and 1901, and was set to a poem of Rainer Maria Rilke, one of Alma's favorite poets. This youthful work follows in the line of Romantic Lieder with its gently melodic curves and moderate depth of expression. The mood of Hymne, the first of the five songs published in 1924 is quite different. Composed probably in 1911 to a poem of Novalis, this song reflects Alma's fiery temperament. Feelings are expressed in almost violent terms, and the broken, fragmented melodic line is underscored by a complex harmonic language that lends a melodramatic character to the music.*

*Alma Mahler wrote about a hundred songs plus various instrumental works and an unfinished opera. Much of what she wrote was lost or destroyed during World War II. Just sixteen of her songs have survived.*

**Ana SOKOLOVIC (née en / born in 1968)***Tänzer Lieder (extraits / excerpts) :**I. Sur une étoile  
III. Dezember  
IV. Wishing well*

La musique d'Ana Sokolovic s'est forgée à la croisée de courants esthétiques provenant des Balkans, du Canada, des élans rythmiques des musiques africaines ou de la musique populaire. De ses racines serbes, la compositrice a conservé l'intensité expressive et le sens du drame propres à l'«âme slave». Riche de ces diverses influences, les œuvres d'Ana Sokolovic expriment la remarquable personnalité et l'originalité de leur auteure; elles sont régulièrement interprétées en Amérique du Nord et en Europe.

Ana Sokolovic est récipiendaire de plusieurs prix et distinctions. La compositrice a également été reconnue «Trésor national» par le gouvernement du Québec en 2012, et la Société de musique contemporaine du Québec lui a consacré une Série hommage durant la saison 2011-2012. Ana Sokolovic est actuellement professeure de composition à la Faculté de musique de l'Université de Montréal.

*Tänzer Lieder* a initialement été écrit en 2004 pour soprano, flûte, violoncelle et piano; la compositrice en a par la suite fait un arrangement pour soprano et piano. Le texte du poète autrichien Francisco Tanzer a séduit Ana Sokolovic par sa richesse expressive et l'ambiance intime qui s'en dégage.

*The music of Ana Sokolovic is forged in the stylistic cross-currents of the Balkans, Canada, the rhythmic patterns of Africa, and pop. From her Serbian roots Sokolovic retains the expressive intensity and sense of drama that characterize the Slavic soul. Her compositions, rich in diverse influences, reveal the remarkable personality and originality of their creator. Her works are performed regularly in North America and Europe.*

*Sokolovic has received numerous prizes and awards. She was recognized as a "national treasure" by the Government of Quebec in 2012. During the 2011-2012 season, the Société de musique contemporaine du Québec devoted its Tribute Series to her music. She is currently professor of composition in the Faculty of Music at the Université de Montréal.*

*The Tanzer Lieder were originally composed in 2004 for soprano, flute, cello and piano. The composer subsequently arranged them for soprano and piano. Sokolovic was much taken with the expressive richness and intimate mood of poems by the Austrian poet Francisco Tanzer.*

### Rebecca CLARKE (1886–1979)

*June Twilight*  
*The Cherry Blossom Wand*  
*The Seal Man*

Rebecca Clarke fut avant tout une interprète très active. Cette altiste, née en Angleterre, fut l'une des premières femmes engagées dans un orchestre professionnel. Toutefois, malgré son vif intérêt pour la composition, elle conserva toujours une certaine réserve vis-à-vis de son rôle de compositrice, ses ambitions créatrices lui paraissant en contradiction avec l'image sociale de la femme alors véhiculée dans l'Angleterre victorienne. De ce fait, elle n'osa jamais écrire des œuvres de grande envergure, et elle se tourna principalement vers la musique de chambre – avec plusieurs pièces destinées à l'alto –, la musique pour chœur ou pour voix et piano.

Les textes de *June Twilight* et de *The Seal Man* sont du poète John Mansfield. *June Twilight* dépeint joyeusement une scène campagnarde, mais les accents mélancoliques de la musique évoquent l'impermanence de ces moments plaisants. *The Seal Man* était l'un des poèmes favoris de Rebecca Clarke. Le texte s'inspire d'une légende celtique mettant en scène un phoque prenant l'apparence d'un homme, sorte de pendant masculin des sirènes antiques. Le style déclamé de la mélodie met en valeur l'ambiance dramatique du poème. *The Cherry Blossom Wand*, écrit sur un poème d'Anna Wickman, fut conçu pour être mis en musique. Bien qu'au premier abord, le sujet du poème semble plaisant et léger, la musique de Clarke traduit le cynisme dissimulé dans le texte.

*Rebecca Clarke was first and foremost a very busy performer. This English-born violist was among the first women to become a member of a professional orchestra. Nevertheless, despite her keen interest in composing, she always maintained a certain reserve regarding her role as a composer, her creative ambition seeming to her a contradiction to the social image of women in Victorian England. Because of this, she never dared to write large-scale works, turning her attention more toward chamber music (including several works for viola) and choral/vocal music.*

*The words for June Twilight and The Seal Man come from the poet John Masefield. The words of June Twilight depict a joyous scene in the countryside, but the melancholic tinge of the music is a reminder of the transience of these pleasurable moments. The Seal Man was one of the composer's favorite poems. The text was inspired by the Celtic legend of a seal in the form of a human, a kind of male counterpart to the sirens of old. The song's declamatory style enhances the dramatic tone of the poem. The Cherry Blossom Wand, set to a poem by Anna Wickman, was conceived for a musical setting. At first the poem's subject matter seems light and pleasant, but Clarke's music reveals the cynicism lurking in the words.*

### Cécile CHAMINADE (1857–1944)

*Les beaux jours vont enfin renaître*  
*La lune paresseuse*  
*Si j'étais jardinier*  
*Nous marchions sous la pluie fine*

C'est sur les conseils de George Bizet, ami de ses parents, que Cécile Chaminade entreprit des études musicales. Cécile, qui ne manquait ni de talent ni d'ambition, a écrit un opéra-comique, *La Sévillane*, des œuvres symphoniques, environ 200 pièces pour piano et plus d'une centaine de mélodies. Dès ses débuts, elle obtint le soutien et les encouragements de plusieurs personnalités du monde musical. Par la suite, lorsqu'elle voulut faire représenter son opéra, elle se heurta aux préjugés inhérents à son statut de femme compositrice. Aussi, malgré les promesses reçues, *La Sévillane* ne fut jamais représentée à l'Opéra-Comique.

Composées entre 1892 et 1905, les quatre mélodies présentées dans le cadre de ce récital sont représentatives du style de Cécile Chaminade. On ne rencontre pas dans ces pièces de hardiesses harmoniques ni d'envolées passionnées ou dramatiques, mais la musique est plaisante, accessible, et les lignes vocales sont claires et élégamment agencées.

Pianiste expérimentée, Cécile Chaminade connut de francs succès lors de ses tournées en Europe et en Amérique du Nord. Ses œuvres, qu'elle interprétait souvent en concert, reçurent une réception très favorable du public, sans pour autant faire l'unanimité auprès des critiques. L'esthétique de Cécile Chaminade, associée au romantisme tardif, leur semblait démodée au moment où émergeaient les grands courants musicaux avant-gardistes du début du XX<sup>e</sup> siècle.

*It was upon the advice of Georges Bizet, a friend of her parents, that Cécile Chaminade began studying music. Lacking neither talent nor ambition, she wrote an opéra-comique called La Sévillane, various orchestral works, about two hundred piano pieces, and more than a hundred songs. Following her debut, she won the support and encouragement of a number of leading musical figures. Later on, when she wanted her opera produced, she ran up against the prejudice innate to her role as a woman composer. And despite promises she received, La Sévillane was never performed at the Opéra-Comique.*

*The four songs on this recital were written between 1892 and 1905, and are representative of Chaminade's style. One finds in them neither bold harmony nor passionate or dramatic theatrics; rather, the music is pleasing and accessible, with vocal lines clear and elegantly set.*

*As an experienced pianist, Chaminade had real success on her European and North American tours. Her compositions, which she performed often, were given highly favorable receptions by audiences, though the critics were hardly unanimous in their opinions, as her late-romantic stylistic approach seemed to them old-fashioned at a time (the early-twentieth century) when powerful avant-garde musical currents were emerging.*

## Les Jeunesses Musicales Canada

Organisme à but non lucratif, les **Jeunesses Musicales Canada (JMC)** ont un double mandat : favoriser la diffusion de la musique classique, en particulier auprès des jeunes, et soutenir les jeunes instrumentistes, chanteurs et compositeurs professionnels dans le développement de leur carrière tant sur la scène nationale qu'internationale.

Grâce à un réseau de plus de 300 bénévoles qui accueillent leurs tournées tant en salles de concert que dans les écoles, les JMC ont été parmi les premiers organismes à diffuser des concerts de calibre professionnel dans les régions éloignées des grands centres urbains.

### LES CONCERTS GRAND PUBLIC

- CONCERTS RELÈVE
- CONCERTS APÉRO
- CONCERTS LAURÉAT

### LES ACTIVITÉS JEUNE PUBLIC

- CONCERTS ET ATELIERS

### LES ACTIVITÉS POUR LA FAMILLE

- CONCERTINOS FAMILLE
- LA SEMAINE DE LA MUSIQUE JMC
- PDA JUNIOR
- MUSIC WITH BITE
- FESTIVAL INTERNATIONAL DE JAZZ DE MONTRÉAL

A non-profit organization, **Jeunesses Musicales Canada (JMC)** has a dual mission: to promote the performance of classical music, especially for young audiences, and to help young professional instrumentalists, singers and composers to develop their careers at the national and international levels.

Thanks to the establishment of a strong network of volunteers to host its touring productions, JMC became one of the first organizations to present professional calibre concerts in outlying regions.

### GENERAL AUDIENCE CONCERTS

- EMERGING ARTISTS CONCERTS
- HAPPY HOUR CONCERTS
- PRIZE-WINNERS' CONCERTS

### YOUNG AUDIENCES ACTIVITIES

- CONCERTS AND WORKSHOPS

### FAMILY ACTIVITIES

- CONCERTINOS FAMILLE
- LA SEMAINE DE LA MUSIQUE
- PDA JUNIOR
- MUSIC WITH BITE
- MONTRÉAL INTERNATIONAL JAZZ FESTIVAL

## Conseil d'administration • Board of Directors

### COMITÉ EXÉCUTIF EXECUTIVE COMMITTEE

PRÉSIDENT / PRESIDENT  
**JEAN-GUY GINGRAS**  
Consultant en arts de la scène  
Coordonnateur groupes culturels  
*Art Consultant  
Cultural Travel Coordinator  
Voyages Inter-Pays Inc.*

VICE-PRÉSIDENTE  
VICE-PRESIDENT  
**GISÈLE CÔTÉ**  
Directrice générale et artistique  
*Executive and Artistic Director  
ARAMUSIQUE*

SECRÉTAIRE / SECRETARY  
**Me GUILLAUME LAVOIE**  
Avocat / Lawyer  
Cabinet Lavery

TRÉSORIÈRE / TREASURER  
**HÉLÈNE ST-PIERRE**  
Administratrice / Administrator

### MEMBRES MEMBERS

**PAULINE BANVILLE-PÉRUSSE**  
Présidente / President  
Jeunesses Musicales  
Nouveau-Brunswick

**DANILO C. DANTAS**  
Professeur agrégé de Marketing  
*Associate professor of Marketing  
HEC Montréal*

**MYLÈNE FEULTAULT**  
Directrice des communications  
*Head of communications  
Théâtre du Trident*

**MONIQUE FRAPPIER**  
Membre / Member  
Centre JMC Baie-des-Chaleurs  
Chapter

**VINCENT LAUZER**  
Flûtiste / Flutist  
Directeur artistique / Artistic Director  
Festival international de  
musique baroque de Lamèque

**DANIÈLE LEBLANC**  
Directrice générale et artistique  
*Executive and Artistic Director  
Jeunesses Musicales Canada*

**RICHARD LUPIEN**  
Président / President  
Fondation Jeunesses Musicales  
Canada Foundation

**JOSEPH ROULEAU  
C.C., G.O.Q., Dr h.c.**  
Président honoraire  
*Honorary President  
Basse / Bass*

## Équipe • Team

### DIRECTION

**DANIÈLE LEBLANC**  
Directrice générale et artistique  
*Executive and Artistic Director*

**MARIE-CLAUDE FORTIN**  
Adjointe à la direction générale,  
développement du réseau  
bénévole et projets spéciaux  
*Assistant to the Executive  
Director, Volunteers Development  
and Special Events*

### ARTISTIQUE • ARTISTIC

**CLAUDIA MORISSETTE**  
Directrice des opérations  
artistiques  
*Director of artistic operations*

**LOUISE-ANDRÉE BARIL**  
Conseillère artistique  
*Artistic Advisor*

**JUDITH PELLETIER**  
Coordonnatrice artistique  
*Artistic Coordinator*

### VÉRONIQUE DESJARDINS

Coordonnatrice des activités  
Grand public et soutien à la relève  
*Concerts and Emerging Artists  
Coordinator*

**MARIE-PHILIPPE  
MERCIER LAMBERT**  
Coordonnatrice - Concerts  
et ateliers Jeune Public -  
Écoles et tournées  
*Youth Concerts and Workshops  
Coordinator - Schools and Tours*

**CHRISTOPHE MONTOYA**  
Coordonnateur - Ateliers et séries  
Jeune Public en salle  
*Youth Concerts Coordinator -  
Concerts presented in Montreal  
halls and Workshops*

### SERVICE FINANCIERS FINANCE

**NATHALIE ALLEN**  
Directrice des services financiers  
*Financial Services Director*

**ANDREW DESCHÊNES**  
Technicien à la comptabilité  
*Accounting Technician*

### FINANCEMENT ET COMMANDITES FUNDRAISING AND SPONSORSHIP

**ODILE BRUNELLE  
BEAUCHEMIN**  
Coordonnatrice - développement  
philanthropique, commandites  
et Fondation JMC  
*Coordinator - philanthropic  
development, sponsorships  
and JMC Foundation*

### COMMUNICATIONS

**FRÉDÉRIC BARRE**  
Responsable des  
communications  
*Communications Manager*

### ACCUEIL • RECEPTION

**ANDRÉ MERCIER**  
Agent d'accueil et de bureau  
*Receptionist*



À titre de partenaire de sa mission éducative et de diffusion, la Fondation Jeunes Musicales Canada (FJMC) accompagne le développement des Jeunes Musicales Canada depuis plus de 30 ans. Elle contribue ainsi avec fierté au rayonnement de milliers de concerts diffusés chaque année dans des centaines de villes du pays et parfois à l'étranger.

#### **PRIX ET BOURSES**

La FJMC remet chaque année plusieurs prix et bourses à de jeunes musiciens talentueux et méritants en plus de prodiguer un soutien essentiel au développement de carrière des jeunes artistes en art lyrique et instrumental.

#### **BANQUE D'INSTRUMENTS À CORDES**

La banque d'instruments offre aux musiciens en début de carrière un accès à des instruments de grande valeur. Elle assure également un rayonnement aux grands luthiers et archetiers d'ici.

#### **LA MAISON JMC**

C'est grâce au soutien de la FJMC que la Maison des Jeunes Musicales Canada a pu être inaugurée en avril 2000. Cet édifice patrimonial montréalais, complètement restauré, compte une magnifique salle adaptée à la musique de chambre, la Salle Joseph-Rouleau. La Maison JMC accueille annuellement de 12 000 à 15 000 enfants de 3 à 12 ans.

#### **DERRIÈRE DES RÊVES ET DES CARRIÈRES, IL Y A UN DON**

FONDATION JEUNESSES MUSICALES CANADA

Tél. : 514 845-4108, poste 246 · fondation@jmcanada.ca

[www.fondationjmc.ca](http://www.fondationjmc.ca)

N° d'organisme de bienfaisance : 10739 1807 RR0001

As a partner in Jeunes Musicales Canada's mission of education and diffusion, the Jeunes Musicales Canada Foundation (JMCF) has been supporting JMC's development for over 30 years. It proudly contributes to broadening the reach of thousands of concerts presented in hundreds of cities across the country - and sometimes abroad - each year.

#### **AWARDS AND SCHOLARSHIPS**

Each year, the JMCF hands out a number of awards and scholarships to talented young musicians. It also provides essential career development support for instrumentalists and classical singers.

#### **STRINGED INSTRUMENTS BANK**

The instruments bank helps talented young musicians accessing instruments of great value, early in their careers. It also serves to promote talented Canadian violin and bow makers.

#### **JMC HOUSE**

Through the support of the JMCF, the Jeunes Musicales Canada House was inaugurated in April 2000. This completely restored Montreal heritage building is home to a magnificent concert hall, namely the Joseph Rouleau Hall. The JMC House welcomes 12,000 to 15,000 children aged 3 to 12 every year.

#### **BEHIND EVERY DREAM AND CAREER, THERE IS A DONATION**

JEUNESSES MUSICALES CANADA FOUNDATION

Phone: 514 845-4108, ext. 246 · E-mail: [fondation@jmcanada.ca](mailto:fondation@jmcanada.ca)

[www.fondationjmc.ca](http://www.fondationjmc.ca)

Charitable Registration Number: 10739 1807 RR0001



# Visitez-nous! Visit us!

[JMCCanada.ca](http://JMCCanada.ca)

Abonnez-vous à notre infolettre via notre site internet.  
*Subscribe to our newsletter via our website.*



# Contactez-nous! Contact us!

Téléphone *Phone*: 514 845-4108

Sans frais *Toll free*: 1 877 377-7951

Télécopieur *Fax*: 514 845-8241

305, avenue du Mont-Royal Est  
Montréal (Québec) H2T 1P8



## Notre offre musicale 2016-2017 *Our 2016-2017 musical offer :*

### **TOURNÉE EST EAST TOUR**

**DES FEMMES, UNE VOIX  
THE VOICES OF WOMEN**  
Magali Simard-Galdès &  
Olivier Hébert-Bouchard

**ALMA INNAMORATA**  
Ensemble Les Songes

**PIANO HAUTE-VOLTIGE  
HIGH-VOLTAGE PIANO**  
Bogdan Dulu

**LA TRAVIATA**  
de / by Verdi

### **TOURNÉE OUEST WEST TOUR**

**DES FEMMES, UNE VOIX  
THE VOICES OF WOMEN**  
Magali Simard-Galdès &  
Olivier Hébert-Bouchard

**MARIMBA PLUS**  
Architek Percussion

**LA BELLE ÉPOQUE  
THE BELLE EPOQUE**  
Kerson Leong &  
Phillip Chiu

**LA TRAVIATA**  
de / by Verdi

[JMCANADA.ca](http://JMCANADA.ca)

[www.DebutAtlantic.ca](http://www.DebutAtlantic.ca)

saison  
**2016/17**  
season



**Trio Canoë**  
clarinet, viola & piano / clarinette, alto et piano

**Cheng<sup>2</sup> Duo**  
cello & piano / violoncelle et piano

**Duo Fortin-Poirier**  
piano duo / duo de piano

**Architek Percussion**  
percussion quartet / quator de percussions

**Emma Rush**  
classical guitar / guitare classique

*Connecting Artists and Communities in Atlantic Canada for over 35 years  
Le lien entre les artistes et les communautés du Canada atlantique depuis 35 ans*